

VOLUME A

I. MEDITERRANEAN AND NEAR EASTERN LITERATURE

CREATION AND THE COSMOS

- Cannibal Spell for King Unis
(Translated by James P. Allen)
- The Great Hymn to the Aten
(Translated by Miriam Lichtheim)
- From The Babylonian Creation Epic
(Translated by Benjamin R. Foster)
- Hesiod, from Theogony
- Hesiod, from Works and Days
(Translated by Apostolos N. Athanassakis)
- Early Greek Philosophy: Thales, Heraclitus, Empedocles, Anaxagoras
(Translated by Jonathan Barnes)
- Lucretius, from On the Nature of Things
(Translated by Anthony M. Esolen)

ANCIENT EGYPTIAN LITERATURE

- The Tale of Sinuhe
(Translated by Richard B. Parkinson)
- Egyptian Love Poems
• (Translated by Michael V. Fox)
- Setne Khamwas and Nanefrkaptah
(Setne 1)
(Translated by Miriam Lichtheim)
- Stela of Taimhotep
(Translated by John Baines)
- THE EPIC OF GILGAMESH (ca. 1900–250 B.C.E.)
• (Translated by Benjamin R. Foster)

THE HEBREW BIBLE (ca. 1000–300 B.C.E.)

- Genesis
- Chapters 1–4 [From Creation to the Murder of Abel]
 - Chapters 6–9 [Noah and the Flood]
From Chapter 11 [The Tower of Babel]
 - From Chapters 12, 17 [God's Promise to Abraham]
 - From Chapters 21, 22 [Abraham and Isaac]
(Translated by Robert Alter)
 - Chapter 25 [Esau Spurns His Birthright]
• (Visual adaptation by R. Crumb, based on the translation by Robert Alter)
 - Chapter 27 [Jacob and Esau]
 - From Chapter 28 [Jacob's Dream]
 - From Chapter 29 [Rachel and Leah]
 - From Chapter 31 [Jacob's Flight Back to Canaan]
 - From Chapter 32 [Jacob Is Called Israel]
• From Chapter 33 [Jacob and Esau Reconciled]
 - From Chapters 37, 39–45 [The Story of Joseph]

- From Chapters 46–•47 [Jacob Travels to Egypt]
- From Chapter 50 [The Death of Joseph]
- Exodus
Chapters 19–20 [Moses Receives the Law]
- Job
• (Translated by Robert Alter)
- Psalm 8
- Psalm 19
- Psalm 23
- Psalm 104
- Psalm 137
(The King James Version)

HOMER (8th century B.C.E.)

- The Iliad
- Book I [The Rage of Achilles]
From Book VI [Hector Returns to Troy]
 - From Book VIII [The Tide of Battle Turns]
 - Book IX [The Embassy to Achilles]
From Book XVI [Patroclus Fights and Dies]
 - Book XVIII [The Shield of Achilles]
 - Book XXII [The Death of Hector]
 - Book XXIV [Achilles and Priam]
• (Translated by Stanley Lombardo)
 - ♦ The Odyssey
• (Translated by Stanley Lombardo)

• AESOP (ca. 620–564 B.C.E.)

- Fables
- Demades and the Athenians
 - The Wolf, the Dog, and the Collar
 - The Hedgehog, the Fox and the Ticks
 - The Stomach and the Body
 - The Shepherd and the Lion
 - The Two Men, the Eagle, and the Fox
 - The Boy Who Cried "Wolf"
 - The Fox and the Stork
 - The Goat and the Vine
 - The Dog in the Manger
 - The North Wind and the Sun
 - The Lion and the Man Disputing
 - The Sow and the Lioness
 - The Fir Tree and the Bramble Bush
 - The Trees and the Bramble Bush
 - The Dogs and the Lion Skin
 - The Tortoise and the Hare
 - The Fisherman and the Fish
 - The Mice, the Cat, and the Bell
 - The Beauty Contest of the Animals
 - The Fox and the Grapes
 - The Mole and the Frankincense
 - The Dog, the Meat, and the Reflection
 - The Donkey Who Carried the God
 - The Mountain in Labour
 - The Wolf in Sheep's Clothing
 - The Crow, the Eagle, and the Feathers
 - The Two Hyenas
 - The Daughter and the Hired Mourners
 - The Donkey, the Dog, and the Letter
 - The City Mouse and the Country Mouse

- Simonides and the Shipwreck
- The Man and the Golden Eggs
- The Beaver and His Testicles
- Mercury and the Two Women
- The Mother, the Child, and the Crow
- The Man and the Oracle
- The Shipwrecked Man and Athena
- The Poor Man and Death
- The Fox and the Man Counting the Waves
- The Old Man and His Sons
- The Farmer and His Sons
- The Monkey and Her Two Children
- Zeus and Man
- Prometheus and the Tears
- Prometheus and the Two Roads
- Opportunity
- Aesop and the Bow
(Translated by Laura Gibbs)

SAPPHO (born ca. 630 B.C.E.)

- Lyrics
- [Deathless Aphrodite of the Spangled Mind]
 - [Some Men Say an Army of Horse]
[He Seems to Me Equal to Gods]
 - [Kypros Herald Came]
 - [Eros Shook My Mind]
 - [You Came and I Was Crazy for You]
 - [I Don't Know What to Do]
 - [Dead You Will Lie]
 - [I Simply Want to Be Dead]
 - [Sweet Mother I Cannot Work the Loom]
 - [Eros the Melter of Limbs]
 - [Moon has Set]
 - (Translated by Anne Carson)
 - [(You for) the Fragrant-Bosomed (Muses')
Lovely Gifts]
• (Translated by Martin West)

• GREEK THEATER

AESCHYLUS (ca. 524–456 B.C.E.)

- ♦ Agamemnon
(Translated by Robert Fagles)

SOPHOCLES (ca. 496–406 B.C.E.)

- ♦ Oedipus the King
- ♦ Antigone
(Translated by Robert Bagg)

EURIPIDES (480–406 B.C.E.)

- ♦ Medea
(Translated by Diane Arnson Svarlien)

ARISTOPHANES (ca. 450–ca. 385 B.C.E.)

- ♦ Lysistrata
(Translated by Sarah Ruden)

PLATO (429–347 B.C.E.)

- ♦ Symposium
(Translated by Alexander Nehamas and Paul Woodruff)

• TRAVEL AND CONQUEST

- The Tale of the Shipwrecked Sailor
(Translated by Richard B. Parkinson)
- Semna Stela of Senwosret III
(Translated by Richard B. Parkinson)
- Herodotus, *From The Histories*
(Translated by Walter Blanco)
- Aeschylus, *From Persians*
(Translated by Philip Vellacott)
- Airs, Waters, Places (An Anonymous Hippocratic Text)
(Translated by G. E. R. Lloyd)
- Horace, *From Odes* (Book I, Ode 37: “Nunc est bibendum”)
(Translated by David West)
- Seneca, Letter XLVII [On Slaves]
(Translated by Robin Campbell)

CATULLUS (ca. 84–ca. 54 B.C.E.)

Poems

- 1 [Who’s the dedicatee of my new witty booklet?]
- 2 [Sparrow, precious darling of my sweetheart]
- 3 [Mourn, Cupids all, every Venus, and whatever]
- 5 [Let’s live, Lesbia mine, and love]
- 7 [You’d like to know how many of your kisses would be enough]
- 8 [Wretched Catullus, stop this stupid tomfool stuff]
- 11 [Furius and Aurelius]
- 16 [Up yours both, and sucks to the pair of you]
- 31 [Of all the near-islands, Sirmio]
- 42 [Come, you hecasyllables]
- 46 [Now spring fetches back the warmth]
- 48 [Oh those honey-sweet eyes of yours, Juventius!]
- 51 [In my eyes he seems like a god’s co-equal]
- 58 [Caelius, Lesbia—our dear Lesbia, that one]
- 64 [Once on a time pine trees from Pelion’s summit]
- 70 [My woman declares there’s no one she’d sooner marry]
- 72 [You told me once, Lesbia, that Catullus alone understood you]
- 75 [My mind has been brought so low by your conduct, Lesbia]
- 83 [Lesbia keeps insulting me in her husband’s presence]
- 85 [I hate and love]
- 92 [Lesbia’s always bad-mouthing me]
- 93 [I’ve no great urge to find favor with you, Caesar]
- 101 [A journey across many seas and through many nations]

- 107 [If anything ever came through]
- 109 [You’re suggesting, my life, that this mutual love between us can be a delight?]
- (Translated by Peter Green)

VIRGIL (70–19 B.C.E.)

The Aeneid

- Book 1 [Safe Haven after Storm]
- Book 2 [The Final Hours of Troy]
- Book 4 [The Tragic Queen of Carthage]
- Book 8 [The Shield of Aeneas]
- Book 12 [The Sword Decides All]
- (Translated by Robert Fagles)

OVID (43 B.C.E.–17 C.E.)

Metamorphoses

- Book I
 - [Proem]
 - [The Creation] [Apollo and Daphne] [Jove and Io]
- Book II [Jove and Europa]
- Book V [Ceres and Proserpina]
- Book IX [Iphis and Isis]
- Book X [Pygmalion] [Venus and Adonis]
- (Translated by Charles Martin)

• SPEECH, WRITING, AND POETRY

- *From Enmerkar and the Lord of Aratta*
(Translated by Herman Vanstiphout)
- Tale of the Eloquent Peasant
(Translated by R. B. Robinson)
- Reminder of the Scribe’s Superior Status
- Advice to the Youthful Scribe
- Prayer to Thot for Skill in Writing
(Translated by William Simpson)
- Xenophanes (on Homer)
(Translated by Jonathan Barnes)
- Theognis, *From Elegies*
(Translated by Dorothea Wender)
- Aristophanes, *From Frogs*
(Translated by Paul Roche)
- Plato, *From Phaedrus*
(Translated by Alexander Nehamas and Paul Woodruff)
- Aristotle, *From Poetics*
(Translated by James Hutton)
- Callimachus, *From Aetia*
(Translated by Frank Nisetich)
- Horace, *From Odes* (Book 3, Ode 30)
(Translated by David West)

II. INDIA’S ANCIENT EPICS AND STORIES

THE RĀMĀYAṆA OF VĀLMĪKI

(ca. 550 B.C.E.)

- Book 2. Ayodhyā (sections 15–31)
- Book 3. Āraṇya (sections 14–18, 32–37, 42–68)
- Book 4. Kīṣkindhā (sections 56–67)
- Book 5. Sundara (sections 1–38)
- Book 6. Yuddha (sections 109–113, 115–123, 130–131)
(Translated by Swami Venkatesananda)

THE MAHĀBHĀRATA (ca. 400 B.C.E.–400 C.E.)

- Book 1. Ādi (sections 7–13)
(Translated by Chakravarthi V. Narasimhan)
- Book 2. Sabhā (sections 58–65)
(Translated by J. A. B. van Buitenen)
- Book 5. Udyoga (sections 42–45)
- Book 8. Karṇa (sections 47–49)
- Book 9. Śalya (sections 71–73)
- Book 11. Strī (sections 81–83)
- Book 12. Śānti (section 84)
(Translated by Chakravarthi V. Narasimhan)

THE BHAGAVAD-GĪTĀ (ca. 400 B.C.E.–400 C.E.)

- The First Teaching (Arjuna’s Dejection)
- The Second Teaching (Philosophy and Spiritual Discipline)
- The Third Teaching (Discipline of Action)
- The Sixth Teaching (The Man of Discipline)
- The Eleventh Teaching (The Vision of Krishna’s Totality)
- (Translated by Gavin Flood and Charles Martin)

THE JĀTAKA (4th century B.C.E.)

- The Golden Goose
- The Hare’s Self-Sacrifice
- The Monkey’s Heroic Self-Sacrifice
(Translated by H. T. Francis and E. J. Thomas)

III. EARLY CHINESE LITERATURE AND THOUGHT

THE CLASSIC OF POETRY (ca. 1000–600 B.C.E.)

- Fishhawk
- Peach Tree Soft and Tender
- Plums Are Falling
- Dead Roe Deer
- Boat of Cypress
- Gentle Girl
- Quince
- Zhongzi, Please

- Zhen and Wei
- Huge Rat
She Bore the Folk
(Translated by Stephen Owen)

CONFUCIUS (551–479 B.C.E.)

From Analects

- (Translated by Simon Leys)

• DAODEJING/LAOZI (before 3rd century B.C.E.)

I [The way that can be spoken of is not the constant way]

II [The whole world recognizes the beautiful as the beautiful]

III [Not to honour men of worth will keep the people from contention]

IV [The way is empty, yet use will not drain it]

V [Heaven and earth are ruthless]

VI [The spirit of the valley never dies]

VII [Heaven and earth are enduring]

VIII [Highest good is like water]

XI [Thirty spokes share one hub]

XII [The five colours make man's eyes blind]

XVI [I do my utmost to attain emptiness]

XVII [The best of all rulers is but a shadowy presence]

XVIII [When the great way falls into disuse]

XIX [Exterminate the sage, discard the wise]

XX [Exterminate learning and there will no longer be worries]

XXV [There is a thing confusedly formed]

XXVIII [Know the male but keep to the role of the female]

XXXVII [The way never acts yet nothing is left undone]

XXXVIII [A man of the highest virtue does not keep to virtue]

XLII [The way begets one; one begets two]

XLVIII [In the pursuit of learning one knows more every day]

XLIV [It is easy to maintain a situation while it is still secure]

LXX [My words are very easy to understand]

LXXVI [A man is supple and weak when living]

LXXXI [Truthful words are not beautiful]
(Translated by D. C. Lau)

SONGS OF THE SOUTH (ca. 4th century B.C.E.–2nd century C. E.)

The Nine Songs

- Lord in the Clouds
- The Lord of the East
- The Hill Wraith

Encountering Sorrow

(Translated by Stephen Owen)

ZHUANGZI (4th–2nd centuries B.C.E.)

Zhuangzi

Chapter 1. Free and Easy Wandering

Chapter 2. Discussion on Making All Things Equal

Chapter 3. The Secret of Caring for Life

From Chapter 4. In the World of Men

From Chapter 6. The Great and Venerable Teacher

From Chapter 7. Fit for Emperors and Kings

From Chapter 12. Heaven and Earth

From Chapter 17. Autumn Floods

From Chapter 18. Perfect Happiness

From Chapter 20. The Mountain Tree

From Chapter 22. Knowledge Wandered North
(Translated by Burton Watson)

• SIMA QIAN (ca. 145–ca. 85 B.C.E.)

Letter in Reply to Ren An

(Translated by Stephen Owen)

Historical Records

The Biography of Bo Yi and Shu Qi

(Translated by Stephen Owen)

From The Biographies of Qu Yuan and Master Jia

(Translated by Burton Watson)

• SPEECH, WRITING, AND POETRY

Confucius, *From Analects*

(Translated by Simon Leys)

• *From Classic of Poetry* [“The Great Preface”]
(Translated by Stephen Owen)

• *From Zhuangzi*
(Translated by Stephen Owen)

• Han Feizi, *The Difficulties of Persuasion*
(Translated by Burton Watson)

VOLUME B

I. CIRCLING THE MEDITERRANEAN

THE CHRISTIAN BIBLE: THE NEW

TESTAMENT (ca. 1st century C.E.)

Luke 2 [The Birth and Youth of Jesus]

Matthew 5–7 [The Sermon on the Mount]

Luke 15 [Parables]

Matthew 13 [Why Jesus Teaches in Parables]

Matthew 27–28 [Crucifixion and Resurrection]

John 1 [The Word]

• (Translated by Richmond Lattimore)

APULEIUS (ca. 125–180)

The Golden Ass

From Book 3

(Translated by P. G. Walsh)

AUGUSTINE (354–430)

Confessions

From Book I (Childhood)

From Book II (The Pear Tree)

From Book III (Student at Carthage)

From Book V (Augustine leaves Carthage for Rome)

From Book VIII (Conversion)

From Book IX (Death of His Mother)

(Translated by F. J. Sheed)

THE QUR'AN (610–632)

1. The Opening

5. The Feast

10. Jonah

12. Joseph

19. Mary

55. The Lord of Mercy

76. Man

• (Translated by Abdel Haleem)

IBN ISHAQ (704–767)

The Biography of the Prophet

How Salman Became a Muslim

The Beginning of the Sending Down of the Qur'an

Khadija, Daughter of Khuwaylid, Accepts Islam

From Ali ibn Abu Talib, the First Male to Accept Islam

[The Burial Preparations]

(Translated by Alfred Guillaume)

• BEOWULF (ca. 9th century)

(Translated by Seamus Heaney)

ABOLQASEM FERDOWSI (940–1020)

The Shahnameh

The Birth of Sekandar

Dara's Dying Words to Sekandar

Sekandar's Letter to Foor

Sekandar Leads His Army Against Foor

Sekandar's Battle Against the Indian

Troops

Sekandar Kills Foor

Sekandar Leads His Army to Egypt

Sekandar's Letter to Qaydahfeh

The Greeks Capture Qaydahfeh's Son

Sekandar Goes as an Envoy to Qaydahfeh

Qaydahfeh Gives Sekandar Some Advice

Sekandar Sees a Corpse in the Palace of Topazes

Sekandar Sees the Speaking Tree

Sekandar Visits the Emperor of China

Sekandar Leads the Army to Babylon

Sekandar's Letter to Arestalis and

Arestalis's Reply

Sekandar's Letter to His Mother

The Mourning for Sekandar

• (Translated by Dick Davis)

•AVICENNA/IBN SINA (ca. 980–1037)

From *Mi'raj-nameh*
(Translated by Peter Heath)

From the SONG OF ROLAND (11th century)
(Translated by Frederick Goldin)

•PETRUS ALFONSI (1062–after 1116)

The Scholar's Guide
Prologue
I. The Parable of the Half Friend
II. From The Parable of the Whole Friend
XI. The Parable of the Sword
XII. The Parable of the King and His Storyteller
XIII. The Parable of the Weeping Bitch
(Translated by J. R. Jones and J. E. Keller)

MARIE DE FRANCE (1150?–1200?)

Lais
• Prologue
Lanval
Laustic
• (Translated by R. W. Hanning and J. M. Ferrante)

MEDIEVAL LYRICS

•Boethius, *From The Consolation of Philosophy* (Book 3, Poem XII)
(Translated by S. J. Tester)
Notker Balbulus, *A Hymn to Holy Women*
(Translated by Peter Dronke)
Anonymous, *The Ruin*
• (Translated by Yusef Komunyakaa)
Anonymous, *Song of Summer*
(Translated by Jan Ziolkowski)
•Ibn Zaydun, *From al-Zahra*
(Translated by Christopher Middleton and Leticia Garza-Falcon)
•William IX, *I'll Write a Verse About Nothing At All*
(Translated by Suzanne Akbari)
Arnaut Daniel, *The Art of Love*
(Translated by Frederick Goldin)
•Yehuda HaLevi, *To Ibn al-Mu'allim*
•Yehuda HaLevi, *Lord*
(Translated by Peter Cole)
Hildegard of Bingen, •Responsory for the Virgin (Slender branch)
Hildegard of Bingen, •Responsory for the Virgin (Priceless integrity)
(Translated by Barbara Newman)
The Archpoet, *His Confession*
(Translated by Helen Waddell)
•Bernart de Ventadorn, *When I See the Lark Stretch Out*
(Translated by Suzanne Akbari)
Beatrice of Dia, *A Lover's Prize*
(Translated by Peter Dronke)
Bertran de Born, *In Praise of War*
(Translated by Frederick Goldin)

Heinrich von Morungen, *The Wound of Love*
(Translated by Peter Dronke)

Walther von der Vogelweide, *Dancing Girl*
(Translated by Peter Dronke)

•Ibn Arabi, *Gentle Now, Doves*
(Translated by Michael Sells)

Alfonso X, *The Scorpions*
(Translated by Peter Dronke)

•Shem Tov Arduziel, *From The Battles of the Pen and Scissors*
(Translated by Peter Cole)

Hadewijch of Brabant, *The Cult of Love*
(Translated by Peter Dronke)

Anonymous, *Calvary*
Jalaloddin Rumi, *Dissolver of Sugar*

Jalaloddin Rumi, *The Question*
Jalaloddin Rumi, *An Empty Garden*

•Jalaloddin Rumi, *Only Breath*
(Translated by Coleman Barks)

Guido Guinizzelli, *Love Always Repairs to the Noble Heart*
(Translated by James J. Wilhelm)

•Guido Cavalcanti, *A Lady Asks Me*
(Translated by Suzanne Akbari)

Dante, Guido, *I Wish*
(Translated by James J. Wilhelm)

Dante, *Love and the Gentle Heart*
(Translated by Dino Cervigni and Edward Vasta)

Alexander the Wild, *Strawberry Picking*
(Translated by Peter Dronke)

Dafydd ap Gwilym, *The Fox*
(Translated by Richard Morgan Loomis)

•Hafez, *Plant Friendship's Tree*
•Hafez, *Thanks Be to God*
(Translated by Dick Davis)

•Jahan Khatun, *Heart, In His Beauty's Garden*
(Translated by Dick Davis)

•Christine de Pizan, *I Am Alone, and Alone I Wish To Stay*
(Translated by Suzanne Akbari)

Anonymous, *Lament of the Virgin*
Charles d'Orleans, *If You Wish to Sell Your Kisses*
(Translated by Sarah Spence)

FARIDODDIN ATTAR (1145–1221)

The Conference of Birds
The Story of Sheikh Sam'an
(Translated by Afkham Darbandi and Dick Davis)

DANTE ALIGHIERI (1265–1321)

The Divine Comedy
• Inferno
From *Purgatorio*
From *Paradiso*
• (Translated by Mark Musa)

•KEBRA NAGAST (14th century)

17. *The Glory of Zion*
19. *How This Book Came to Be Found*
20. *The Division of the Earth*
21. *The Queen of the South*
22. *Tâmrîn, the Merchant*
23. *How the Merchant Returned to Ethiopia*
25. *How the Queen Came to Solomon the King*
28–29. *How Solomon Gave Commandments to the Queen*
31. *The Sign Which Solomon Gave the Queen*
32. *How the Queen Brought Forth and Came to Her Own Country*
33. *How the King of Ethiopia Travelled*
34. *How the Young Man Arrived in His Mother's Country*
36. *How King Solomon Conversated with His Son*
45. *How Those Who Were Sent Away Made a Plan*
48. *How They Carried Away Zion*
(Translated by E. A. Wallis Budge)

THE THOUSAND AND ONE NIGHTS

(14th century)
Prologue [The Story of King Shahrayar and Shahrazad, His Vizier's Daughter]
[The Tale of the Ox and the Donkey]
[The Tale of the Merchant and His Wife]
[The Story of the Merchant and the Demon]
[The First Old Man's Tale]
[The Second Old Man's Tale]
(Translated by Husain Haddawy)
[The Third Old Man's Tale]
(Translated by Jerome W. Clinton)
[The Story of the Fisherman and the Demon]
[The Tale of King Yunan and the Sage Duban]
[The Tale of the Husband and the Parrot]
[The Tale of the King's Son and the She-Ghoul]
[The Tale of the Enchanted King]
(Translated by Husain Haddawy)

GIOVANNI BOCCACCIO (1313–1375)

The Decameron
Day 1, Story 1
• Day 2, Story 7
Day 4, Story 9
• Day 10, Story 9
Day 10, Story 10
• (Translated by Wayne Rebhorn)

GEOFFREY CHAUCER (1340?–1400)

The Canterbury Tales
The General Prologue
The Wife of Bath's Prologue

The Wife of Bath's Tale
 Introduction to the Pardoner's Tale
 The Pardoner's Tale
 • (Translated by Sheila Fisher)

♦SIR GAWAIN AND THE GREEN KNIGHT
 (late 14th century)
 • (Translated by Simon Armitage)

CHRISTINE DE PIZAN (ca. 1364–ca. 1431)
 •The Book of the City of Ladies
 1. Here Begins the Book of the City of Ladies
 2. The Three Ladies
 3. Reason
 4. The City
 14–19. The Amazons
 33. Carmentis
 34. Minerva
 37–38. On the Good Done by These Women
 46. Dido
 48. Lavinia
 (Translated by Rosalind Brown-Grant)

•TRAVEL AND ENCOUNTER

- Marco Polo, The Diversity of the World
 (Translated by Sharon Kinoshita)
- Ibn Battuta, Travels
 (Translated by H. A. R. Gibb)
- The Book of John Mandeville
 (Translated by Iain Macleod Higgins)

II. INDIA'S CLASSICAL AGE

VIṢṆUŚARMAṆ (2nd or 3rd centuries)
 Pañcatantra
 From Book I. The Loss of Friends
 Leap and Creep
 The Blue Jackal
 Forethought, Readywit, and Fatalist
 From Book III. Crows and Owls
 Mouse-Maid Made Mouse
 From Book V. Ill-Considered Action
 The Loyal Mongoose
 (Translated by Arthur W. Ryder)

CLASSICAL TAMIL LYRIC
 (CA. 3RD CENTURY)

What She Said [In his country]
 What She Said [Forest animals walk there]
 What She Said [He is from those mountains]
 What She Said [The colors on the elephant's body]
 What Her Girl Friend Said [Near the salt pans . . .]
 What He Said [A hen-eagle broods]
 What He Said [Her arms have the beauty]
 What He Said [Rains in Season]

What Her Girl Friend Said [On the new sand . . .]
 What She Said [The round blazing sun]
 Seven Said by the Foster Mother
 (1) [The way they lay together]
 From Marutam. The Lover's Unfaithfulness,
 After Marriage
 What She Said [In his country]
 What Her Girlfriend Asked [From the long fronds]
 This World Lives Because
 Earth's Bounty
 •Children
 •A Young Warrior
 A Mother's List of Duties
 (Translated by A. K. Ramanujan)
 KĀLIDĀSA (4th century)
 •Śakuntalā and the Ring of Recollection
 (Translated by Barbara Stoler Miller)

•CLASSICAL SANSKRIT LYRIC

BHARTRĪHARI (5th century)
 [I haven't been the cloud]
 [When she's out of sight]
 [When I knew little]
 To His Patron
 [A human being]
 [As the sun rises and sets]
 [For a moment he's a child]
 • (Translated by Vinay Dharwadker)
 •THREE WOMEN POETS (5th–8th centuries?)
 Vikatanitamba, 572 [As he came to bed the knot fell open of itself]
 Bhavakadevi, 646 [At first our bodies knew a perfect oneness]
 Vidya, 807 [Good neighbor wife, I beg you]
 (Translated by D. H. H. Ingalls)
 •BANA (early 7th century)
 1166 [The horse rises, stretches its hind legs]
 (Translated by Vinay Dharwadker)
 1174 [The puff of smoke from the forest fire]
 1305 [At evening having warmed himself]
 (Translated by Daniel H. H. Ingalls)
 •DHARMAKĪRTI (mid-7th century)
 477 [Your union with your lover will be very brief]
 1213 [Never to ask the wicked for favors]
 1731 [There's no one riding ahead of me]
 (Translated by Vinay Dharwadker)
 •BHAVABHUTI (8th century)
 598 [And as we talked together softly, secretly]
 (Translated by Daniel H. H. Ingalls)
 753 [A flood of tears blurs my vision]

783 [My love is married to me]
 1731 [The people in this world who scorn me]
 (Translated by Vinay Dharwadker)

•YOGESVARA (9th century)
 257 [Now the great cloud cat]
 291 [The days are sweet with ripening of sugar cane]
 314 [Now may one prize the peasant houses]
 315 [The fields where sesamum has ripened]
 318 [The warmth of their straw borne off by icy winds]
 1163 [The cat has humped her back]
 1312 [When the rain pours down on the decrepit house]
 (Translated by D. H. H. Ingalls)
 •MURARI (mid-9th century)
 913 [Is the moonlight nothing but the powder]
 958 [As the moon ages, darkness covers the sky]
 1019 [O pearl free of flaws, publish yourself]
 1526 [My limbs are frail, my voice is weak]
 1585 [I remember this mountain]
 (Translated by Vinay Dharwadker)
 •RAJASHEKHARA (late 9th–early 10th century)
 457 [When people see her face]
 336 [Youthfulness inscribes all her parts]
 (Translated by Vinay Dharwadker)
 525 [The damsel of arched eyebrows]
 (Translated by D. H. H. Ingalls)
 SOMADEVA (11th century)
 Kathāsaritsāgara
 The Red Lotus of Chastity
 (Translated by J. A. B. van Buitenen)
 III. MEDIEVAL CHINESE LITERATURE
 HERMITS, BUDDHISTS, AND DAOISTS
 •RUAN JI (210–263)
 Song of My Cares I
 Song of My Cares XXXIII
 Song of My Cares LXVIII
 (Translated by Stephen Owen)
 •LIU YIQING (403–444)
 From A New Account of Tales of the World
 (Translated by Richard B. Mather)
 HANSHAN (Cold Mountain) (ca. 600–800)
 Whoever reads my poems

- (Translated by Robert Hendricks)
A thatched hut
A curtain of pearls
Here we languish
(Translated by Burton Watson)
In my first thirty years of life
- (Translated by Gary Snyder)
Wonderful, this road to Cold Mountain
When people see the man of Cold
Mountain
High, high from the summit of the peak
(Translated by Burton Watson)
I longed to visit the eastern cliff
On Cold Mountain there's a naked bug
- (Translated by Red Pine)
Men ask the way to Cold Mountain
- (Translated by Gary Snyder)
My mind is like the autumn moon
So Hanshan writes you these words
Do you have the poems of Hanshan in
your house?
(Translated by Burton Watson)

• LITERATURE ABOUT LITERATURE

- Cao Pi, *From A Discourse on Literature*
- Lu Ji, *Poetic Exposition on Literature*
- Wang Xizhi, *Preface to the Orchid Pavilion Poems*
(Translated by Stephen Owen)

- TAO QIAN (365–427)
The Peach Blossom Spring
The Return
(Translated by James Robert Hightower)
Biography of Master Five Willows
(Translated by Stephen Owen)
Substance, Shadow, and Spirit
I. Substance to Shadow
II. Shadow to Substance
III. Spirit's Solution
Returning to the Farm to Dwell
Begging for Food
On Moving House
In the Sixth Month of 408, Fire
Twenty Poems After Drinking Wine
• Finding Fault with My Sons
On Reading the Seas and Mountain
Classic
Elegy
(Translated by James Robert Hightower)

TANG POETRY

- WANG WEI (ca. 699–761)
• Zhongnan Retreat
In Response to Vice-Magistrate Zhang
Wang River Collection
• Preface
Deer Enclosure
• Lake Yi
• Gold Powder Spring
• White Rock Rapids

- Written on Crossing the Yellow River to
Qinghe
• While I Was Imprisoned in Puti
Monastery
Farewell
• (Translated by Pauline Yu)

- LI BO (701–762)
The Sun Rises and Sets
• South of the Walls We Fought
Bring in the Wine
(Translated by Stephen Owen)
Question and Answer in the Mountains
• (Translated by Vikram Seth)
Summer Day in the Mountains
(Translated by Stephen Owen)
Drinking Alone with the Moon
• (Translated by Vikram Seth)
• The Hardships of Traveling the Road, I
Seeing Off Meng Haoran at Yellow Crane
Tower, on His Way to Guangling
(Translated by Paul Kroll)
• In the Quiet Night
(Translated by Vikram Seth)
Sitting Alone by Jingting Mountain
• A Song on Visiting Heaven's Crone
Mountain in a Dream: On Parting
(Translated by Stephen Owen)

- DU FU (712–770)
• Painted Hawk
(Translated by Stephen Owen)
Moonlight Night
• Spring Prospect
(Translated by Burton Watson)
Qiang Village I
• (Translated by Paul Kroll)
My Thatched Roof Is Ruined by the
Autumn Wind
• I Stand Alone
Spending the Night in a Tower by the
River
(Translated by Stephen Owen)
Thoughts While Travelling at Night
• (Translated by Vikram Seth)
• Ballad of the Firewood Vendors
• Autumn Meditations IV
(Translated by Burton Watson)

- BO JUYI (772–846)
• The Song of Lasting Regret
(Translated by Paul Kroll)
• [Chen Hong, An Account to Go with the
Song of Lasting Pain]
• Salt Merchant's Wife
• On My Portrait
(Translated by Stephen Owen)
Last Poem
(Translated by Arthur Waley)
- HAN YU (768–824)
The Biography of Tipp O'Hair
(Translated by Elling Eide)

- LIU ZONGYUAN (773–819)
A Theory of Heaven
(Translated by Stephen Owen)

- YUAN ZHEN (779–831)
The Story of Yingying
(Translated by James Robert Hightower)

- LI QINGZHAO (1084–ca. 1151)
Records on Metal and Stone
Afterword
Song Lyrics
To “Southern Song”
To “Free-Spirited Fisherman”
To “Like a Dream”
To “Drunk in the Shadow of Flowering
Trees”
To “Spring in Wu-ling”
To “Note After Note”
(Translated by Stephen Owen)

IV. JAPAN'S CLASSICAL AGE

- COLLECTION OF MYRIAD LEAVES
(Man'yōshū) (mid-8th century)
[Emperor Jomei]
Poem composed by the Emperor when he
ascended Mount Kagu and viewed the
land
[Princess Nukata]
(On Spring and Autumn)
[Kakinomoto no Hitomaro]
Poem composed by Kakinomoto no Hitomaro
on passing the ruined capital of Ōmi
Poem composed when the Sovereign went on
an excursion to the palace at Yoshino
• (Translated by Edwin Cranston)
• Poem written by Kakinomoto no Hitomaro
when he parted from his wife in the land
of Iwami and came up to the capital
(Translated by Ian Hideo Levy)
• Poem composed by Kakinomoto no Hitomaro,
sorely grieving with tears of blood, after
his wife died
Poem written by Kakinomoto no Hitomaro
upon seeing a dead man lying among the
rocks on the island of Samine in Sanuki
Poem composed by Kakinomoto no Hitomaro
sorrowing over himself as he lay at the
point of death in Iwami Province
Two poems composed by his wife, a maiden of
the Yosami, when Kakinomoto no
Hitomaro died
• (Translated by Edwin Cranston)
[Ōtomo no Tabito]
Thirteen poems in praise of wine by Lord
Ōtomo Tabito, the Commander of the
Dazaifu
(Translated by Ian Hideo Levy)
[Yamanoue no Okura]
Dialogue on Poverty

A poem of longing for his children, with
preface
(Translated by Edwin Cranston)

• **POETRY OF THE HEIAN COURT**

- SUGAWARA NO MICHIZANE (845–903)
On Looking at the Plum Blossoms on a
Moonlit Night
I Stop Practicing the Zither
The Hardships of Professors
Note on My Library
Seeing the Plum Blossoms when
Sentenced to Exile
In Exile, Spring Snow
(Translated by Wiebke Denecke)

COLLECTION OF ANCIENT AND MODERN
POEMS (Kokinshū) (ca. 905)

- Ki no Tsurayuki, The “Japanese Preface”
(Translated by Laurel Rasplica Rodd)
- 1. Ariwara no Motokata, [Spring has
come]
- 2. Anonymous, [Waters I cupped my
hands to drink]
- 3. Anonymous, [Where are the promised
mists of spring?]
- 23. Ariwara no Yukihira, [Spring robe of
mist]
- 24. Minamoto no Muneyuki, [Ever the
greens]
- 25. Ki no Tsurayuki, [My loved one’s
robes]
- 26. Ki no Tsurayuki, [Green threads]
- 27. Archbishop Henjo, [Their pale green
threads]
- 69. Anonymous, [Oh hills where mists of
spring trail]
- 70. Anonymous, [If saying “stay!” would
stop their falling]
- 71. Anonymous, [It’s their falling without
regret I admire—]
- 72. Anonymous, [I seem bound to sleep in
this village tonight]
- 73. Anonymous, [Are they not like this
fleeting world?]
- 256. Ki no Tsurayuki, [From that first day
the winds of autumn sounded]
- 257. Fujiwara no Toshiyuki, [White dew
all of a single color]
- 258. Mibu no Tadamine, [As the dew of
autumn’s night settles]
- 259. Anonymous, [Surely the autumn dew
must have its varied ways]
(Translated by Lewis Cook)
- 495. Anonymous, [Memories revive]
- 496. Anonymous, [Loving secretly is too
hard for me to bear]
- 497. Anonymous, [On the autumn
fields . . . I’ll love]
- 498. Anonymous, [The warbler singing]
- 499. Anonymous, [Can the young
cuckoo . . . be as sad as I]

- 500. Anonymous, [The mosquito flares]
(Translated by Edwin Cranston)
- 635. Ono no Komachi, [Autumn nights,
long only in name]
- 636. Ōshikōchi no Mitsune, [For me, not
long enough at all]
- 637. Anonymous, [Just as the morning sky
is brightening]
- 638. Fujiwara no Toshiyuki, [Dawn has
come I resign myself to parting]
- 639. Fujiwara no Toshiyuki, [Dawn has
come on the path home from love]
- 640. Utsuku, [I begin to cry regret for our
parting]
(Translated by Lewis Cook)
- 553. Ono no Komachi, [Once I fell
asleep . . . and saw him for whom I long]
- 554. Ono no Komachi, [When pressed
with longing . . . I slip off the robe of
night]
- 657. Ono no Komachi, [Driven straight
along by a longing without bound]
- 658. Ono no Komachi, [Though on paths
of dreams . . . I run to and fro]
- (Translated by Edwin Cranston)

• **KI NO TSURAYUKI (872–945)**

From Tosa Diary
(Translated by Gustav Heldt)

SEI SHŌNAGON (ca. 966–1017)

- The Pillow Book
- 1 In Spring, the Dawn
 - 2 Times of Year
 - 4 It breaks my heart to think
 - 6 The Emperor’s Cat
 - 20 The sliding panels that close off the
north-east corner
 - 22 Dispiriting Things
 - 30 A priest who gives a sermon should be
handsome
 - 39 Refined and elegant things
 - 40 Insects
 - 68 Things that can’t be compared
 - 71 Rare things
 - 82 Once when her Majesty was in
residence
 - 104 Things that are distressing to see
 - 144 Endearingly lovely things
 - 257 Things that give pleasure
 - 329 I have written in this book
 - (Translated by Meredith McKinney)

MURASAKI SHIKIBU (978–1014)

- The Tale of Genji
- From Chapter 1. The Paulownia Pavilion
From Chapter 2. The Broom Tree
 - From Chapter 5. Young Murasaki
 - From Chapter 7. Beneath the Autumn
Leaves
 - From Chapter 9. Heart-to-Heart
From Chapter 12. Suma

- From Chapter 13. Akashi
- From Chapter 25. The Fireflies
- From Chapter 40. The Law
- (Translated by Dennis Washburn)

- **KAMO NO CHŌMEI (ca. 1155–1216)**
Account of my Ten-Foot-Square Hut
(Translated by Anthony Chambers)

YOSHIDA KENKŌ (ca. 1283–1352)
From Essays in Idleness
(Translated by Donald Keene)

THE TALES OF THE HEIKE (14th century)

- Book One
The Bells of Gion Monastery
- Book Six
The Death of Kiyomori
- Book Seven
Tadanori Leaves the Capital
The Flight from Fukuhara
- Book Nine
The Attack from the Cliff
- The Death of Tadanori
The Death of Atsumori
- Book Eleven
The Drowning of the Former Emperor
The Initiates’ Book
The Imperial Lady Becomes a Nun
The Move to Ōhara
The Death of the Imperial Lady
- (Translated by Burton Watson)

VOLUME C

I. ENCOUNTERS WITH ISLAM

From SUNJATA: A WEST AFRICAN EPIC
(late 13th–early 14th century)
• (Translated by David C. Conrad)

- **THE BOOK OF DEDE KORKUT (15th
century)**
The Story of How Basat Killed Goggle-Eye
(Translated by Geoffrey Lewis)

EVLIYA ÇELEBI (1611–1682)

From The Book of Travels
• (Translated by Gottfried Hagan)

INDIAN POETRY AFTER ISLAM

BASAVAṆṆA (1106–1167)

- 8 [Look, the world, in a swell of waves, is
beating upon my face!]
- 21 [Father, in my ignorance, you brought
me]
- 59 [Cripple me, father]
- 97 [The master of the house, is he at
home, or isn’t he?]
- 111 [I went to fornicate, but all I got was
counterfeit]

- 212 [Don't you take on this thing called bhakti]
 494 [I don't know anything like time-beats and metre]
 563 [The pot is a god]
 703 [Look here, dear fellow]
 820 [The rich will make temples for Siva]
 (Translated by A. K. Ramanujan)

MAHĀDĒVIYAKKA (12th century)

- 17 [Like a silkworm weaving her house with love]
 • 60 [Not seeing you in the hill, in the forest]
 • 75 [You are the forest]
 • 79 [Four parts of the day I grieve for you]
 • 88 [He bartered my heart]
 • 199 [For hunger, there is the town's rice in the begging bowl]
 336 [Look at love's marvellous ways]
 (Translated by A. K. Ramanujan)

KABĪR (15th century)

- The Final State
- Ant
- Mosque with Ten Doors
- Purity
- Debate
- Moth
- The Simple State
- Don't Stay
- Aphorisms
 - 3 [Don't be vain, Kabīr]
 - 9 [Kabir, sow such a seed]
 - 12 [Even if you were to transform the seven oceans into ink]
 - 20 [The man with a truthful heart is best]
 - 31 [Knowledge ahead, knowledge behind]
 - 32 [The one who stays within the limits assigned to him is a man]
 - 37 [Accomplish one thing and you accomplish all]
 - 46 [The poem of witness is the eye of knowledge]
- (Translated by Vinay Dharwadker)

MĪRĀBĀĪ (16th century)

- [My sleep's rotten, my friend]
- [The cowherd who carries mountains]
- [I'm steeped]
- [Darling, come visit me]
- [My lord who lifts mountains]
- (Translated by Vinay Dharwadker)

• TUKARAM (1608–1650)

- The Rich Farmer
 The Harvest
 The Waterwheel
 The Prisoner
 Begging for God's Compassion
 Vitthala
 (Translated by Vinay Dharwadker)

II. EUROPE AND THE NEW WORLD

• HUMANISM AND THE REDISCOVERY OF THE CLASSICAL PAST

- Machiavelli, Letter to Francesco Vettori
 (Translated by Allan H. Gilbert)
 François Rabelais, Gargantua and Pantagruel
 Book I, Chapters 52–57 [“The Abbey of Théleme”]
 Book II, Chapter 8 [“Father's Letter from Home”]
 Book II, Chapters 18–20
 [“Disputation with Thaumaste”]
 (Translated by Burton Raffel)
 • Joachim Du Bellay, from “The Antiquities of Rome”: Sonnets 3, 5, 13, 15
 (Translated by Richard Helgerson)

• PETRARCH AND THE LOVE LYRIC

- Francis Petrarch, Sonnets
 1 [You who hear in scattered rhymes]
 3 [It was the day when the sun's rays turned pale with grief]
 34 [Apollo, if the sweet desire is still alive that inflamed you]
 (Translated by Robert M. Durling)
 62 [Father in heaven, after each lost day]
 (Translated by Bernard Bergonzi)
 126 [Clear, fresh, sweet waters]
 189 [My ship laden with forgetfulness]
 (Translated by Robert M. Durling)
 333 [Go, grieving rimes of mine]
 (Translated by Morris Bishop)
 • Garcilaso De La Vega, Sonnets
 1 [When I stand and contemplate my state]
 10 [O sweet mementoes, to my sorrow found]
 23 [For as long as the lily and the rose]
 (Translated by Edith Grossman)
 • Louise Labé, Sonnets
 1 [The Sting]
 7 [Soul and Body]
 10 [Ten Thousand Ornaments]
 18 [Kiss Me Again]
 (Translated by Annie Finch)
 • Veronica Franco, Capitolo
 13, A Challenge to a Lover Who Has Offended Her
 (Translated by Ann Rosalind Jones and Margaret F. Rosenthal)
 William Shakespeare • Sonnets
 76 [Why is my verse so barren of new pride]
 116 [Let me not to the marriage of true minds]
 129 [The expense of spirit in a waste of shame]

- 130 [My mistress' eyes are nothing like the sun]
 135 [Whoever hath her wish, thou hast thy will]

NICCOLÒ MACHIAVELLI (1469–1527)
 The Prince

- New Princedoms Gained with Other Men's Forces and Through Fortune
 [Princely Virtues]
 [“Fortune Is a Woman”]
 [The Roman Dream]
 (Translated by Allan H. Gilbert)

LUDOVICO ARIOSTO (1474–1533)

- Orlando Furioso
 From Cantos 23 and 24 [Orlando's Great Madness]
 From Canto 25 [Fiordispina's Love for Bradamant]
 (Translated by Guido Waldman)

• SIR THOMAS MORE (1478–1535)

- Utopia
 (Translated by Robert M. Adams)

MARGUERITE DE NAVARRE (1492–1549)

- The Heptameron
 From Prologue
 Story 8
 • Story 10
 (Translated by P. A. Chilton)

• THE LIFE OF LAZARILLO DE TORMES AND OF HIS FORTUNES AND ADVERSITIES (1554)

- (Translated by Stanley Applebaum)

MICHEL DE MONTAIGNE (1533–1592)

- Essays
 To the Reader
 Of the Power of the Imagination
 Of Cannibals
 Of the Inconsistency of Our Actions
 Of Coaches
 (Translated by Donald Frame)

MIGUEL DE CERVANTES (1547–1616)

- Don Quixote
 Part I
 Prologue
 [I Know Who I Am, and Who I May Be, If I Choose]
 [Fighting the Windmills and a Cholerick Biscayan]
 [Of Goatherds, Roaming Shepherdesses, and Unrequited Loves]
 [Fighting the Sheep]
 [To Right Wrongs and Come to the Aid of the Wretched]
 [Set Free at Once That Lovely Lady]

Part II

- Prologue
- [Put Into a Book]
- [A Victorious Duel]
- [For Well I Know the Meaning of Valor]
- [Last Duel]
- [Homecoming and Death]
- (Translated by Samuel Putnam)

•THE ENCOUNTER OF EUROPE AND THE NEW WORLD

- From Popol Vuh
(Translated by Dennis Tedlock)
- From The Huarochiri Manuscript
(Translated by Frank Salomon and George L. Urioste)
- Christopher Columbus, Letter Concerning the First Voyage
(Translated by Sir Clements R. Markham)
- Pedro Vaz De Caminha, From Letter to King Manuel
(Translated by William Brooks Greenlee)
- Hernán Cortés, From The Second Letter
(Translated by J. Bayard Morris)
- Florentine Codex, From Book 12, The Conquest of Mexico
(Translated by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble)
- Bartolome De Las Casas, From A Short Account of the Destruction of the Indies
(Translated by Nigel Griffin)
- Jean De Lery, from History of a Voyage to the Land of Brazil
(Translated by Janet Whatley)
- Garcilaso De La Vega, El Inca
(Translated by Harold V. Livermore)
- Guaman Poma De Ayala, From The First New Chronicle and Good Government
(Translated by David Frye)

LOPE DE VEGA (1562–1635)

- Fuenteovejuna
(Translated by Gregory Racz)

WILLIAM SHAKESPEARE (1564–1616)

- Hamlet, Prince of Denmark

•GOD, CHURCH, AND SELF

- Martin Luther, To the Christian Nobility
(Translated by Charles M. Jacobs)
- Teresa of Avila, From The Book of Her Life
(Translated by Kieran Kavanaugh and Otilio Rodriguez)
- Arcangela Tarabotti, From Paternal Tyranny
(Translated by Letizia Panizza)
- San Juan de la Cruz, Song II: The Dark Night
- San Juan de la Cruz, Song III: Flame of Living Love
(Translated by Edith Grossman)
- John Donne, Holy Sonnet 4 [Oh my black soul!]
- John Donne, Holy Sonnet 5 [I am a little world made cunningly]
- John Donne, Holy Sonnet 14 [Batter my heart, three-personed God]

JOHN MILTON (1608–1674)

- Paradise Lost
- Book 1
[This Great Argument]
[Satan on the Fiery Lake]
- Book 2
[The Devil's Consult]
- Book 4
[Satan's Entry into Paradise; Adam and Eve in Their Bower]
- Book 8
[Adam Describes His Own Creation and That of Eve; The Angel Repeats His Warning and Departs]
- Book 9
[Temptation and Fall]
- Book 10
[Acceptance, Reconciliation, Hope]
- Book 12
[The World Was All Before Them]

III. EAST ASIAN DRAMA

ZEAMI MOTOKIYO (ca. 1363–ca. 1443)

- ◆Atsumori
(Translated by Royall Tyler)

KONG SHANGREN (1648–1718)

- From The Peach Blossom Fan
(Translated by Stephen Owen)

•CHIKAMATSU MONZAEMON (1653–1725)

- ◆Love Suicides at Amijima
(Translated by Donald Keene)

- From SONG OF A FAITHFUL WIFE, CH'UNHYANG (18th century)
(Translated by Richard Rutt and Kim Chong-un)

VOLUME D

I. THE ENLIGHTENMENT IN EUROPE AND THE AMERICAS

WHAT IS ENLIGHTENMENT?

- Samuel Johnson, From A Dictionary of the English Language
- Immanuel Kant, What Is Enlightenment?
(Translated by Lewis White Beck)
- René Descartes, From The Discourse on Method
(Translated by Isaac Kramnick)
- Denis Diderot and Jean le Rond D'Alembert, From the Encyclopédie
- Benjamin Franklin, Letter to Joseph Priestley
- David Hume, From Of National Characters
- James Beattie, From An Essay on Truth
- Mary Wollstonecraft, From The Vindication of the Rights of Woman
- Marquis de Sade, From Philosophy in the Bedroom
(Translated by Richard Seaver and Austryn Wainhouse)

MOLIÈRE (JEAN-BAPTISTE POQUELIN) (1622–1673)

- ◆Tartuffe
(Versification by Constance Congdon, from a translation by Virginia Scott)

- APHRA BEHN (1640?–1689)
- Oroonoko; or, The Royal Slave

SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ (1648–1695)
From The Poet's Answer to the Most Illustrious Sor Filotea de la Cruz

- Poem 145 [This object which you see, a painted snare]
- Poem 164 [This afternoon, my darling, when we spoke]
- Poem 92, Philosophical Satire
(Translated by Electa Arenal and Amanda Powell)

JONATHAN SWIFT (1667–1745)

- Gulliver's Travels
The Publisher to the Reader
Part IV. A Voyage to the Country of the Houyhnhnms
- A Modest Proposal

ALEXANDER POPE (1688–1744)

- ◆The Rape of the Lock
Essay on Man
Epistle I

VOLTAIRE (FRANÇOIS-MARIE AROUET)
(1694–1778)

- Candide, or Optimism
(Translated and with notes by Robert M. Adams)

II. EARLY MODERN CHINESE LITERATURE

WU CHENG'EN (ca. 1506–1581)

- From Journey to the West
•(Translated by Anthony Yu)

•FENG MENGLONG (1574–1646)

- Common Words to Warn the World
Du Tenth Sinks the Jewel Box in Anger
(Translated by Robert Ashmore)

CAO XUEQIN (1715–1763)

- The Story of the Stone
•From Chapters 1–2
•From Chapter 3
•From Chapter 17
(Translated by David Hawkes)
From Chapter 96
From Chapter 97
•From Chapter 98
•From Chapter 119
•From Chapter 120
•(Translated by John Minford)

III. EARLY MODERN JAPANESE LITERATURE

IHARA SAIKAKU (1642–1693)

- From Life of a Sensuous Woman
(Translated by Chris Drake)

•THE WORLD OF HAIKU

- Kitamura Kigin, *From The Mountain Well* (Fireflies)
Matsuo Bashō, *From The Narrow Road to the Deep North*
•(Translated by Haruo Shirane)
- Morikawa Kyoriku, *From Haikai Dialogue* (Translated by Haruo Shirane)
- Yosa Buson, *Preface to Shōha's Haiku Collection* (Translated by Jack Stoneman)
- Yosa Buson, *From New Flower Gathering* (The Badger)
(Translated by Cheryl Crowley)

VOLUME E

I. AN AGE OF REVOLUTIONS

•REVOLUTIONARY CONTEXTS

- Declaration of Independence
- Declaration of the Rights of Man and Citizen
(Translated by Frank Maloy Anderson)
- Olympe de Gouges, *The Rights of Woman* (Translated under the direction of Nirupama Rastogi)
- Edmund Burke, *From Reflections on the Revolution in France*
- Jean-Jacques Dessalines, *Liberty or Death: Proclamation to the Inhabitants of Haiti*
- William Wordsworth, •The Prelude
•From Book X [Domestic carnage now filled the year]
•From Book XI [O pleasant exercise of hope and joy!]
- William Wordsworth, •To Toussaint L'Ouverture
- Simon Bolivar, *from Letter from Jamaica* (Translated by Lewis Bertrand)
- Declaration of Sentiments (The Seneca Falls Women's Rights Convention of 1848)

JEAN-JACQUES ROUSSEAU (1712–1778)

- Confessions, Part One
From Book One
•From Book Two
•(Translated by Angela Scholar)

•OLAUDAH EQUIANO (ca. 1745–1797)

- From *The Interesting Narrative of the Life of Olaudah Equiano, or Gustavus Vassa, the African, Written by Himself*

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE

- (1749–1832)
- Faust
Prologue in Heaven
Part I
•(Translated by Martin Greenberg)

•DOMINGO F. SARMIENTO (1811–1888)

- From *Facundo: or, Civilization and Barbarism* (Translated by Mary Mann)

FREDERICK DOUGLASS (1818–1895)

- Narrative of the Life of Frederick Douglass, An American Slave

HERMAN MELVILLE (1819–1891)

- Bartleby the Scrivener

•ROMANTIC POETS AND THEIR SUCCESSORS

•ANNA BARBAULD (1743–1825)

- To a Little Invisible Being Who Is Expected Soon to Be Visible
Eighteen Hundred and Eleven

WILLIAM BLAKE (1757–1827)

- Songs of Innocence
Introduction
The Lamb
The Little Black Boy
Holy Thursday
The Chimney Sweeper
Songs of Experience
Introduction
Earth's Answer
The Tyger
The Sick Rose
London
The Chimney Sweeper
Mock On, Mock On, Voltaire, Rousseau
And Did Those Feet

FRIEDRICH HÖLDERLIN (1770–1843)

- The Half of Life
Hyperion's Song of Fate
Brevity
To the Fates
(Translated by Christopher Middleton)

WILLIAM WORDSWORTH (1770–1850)

- We Are Seven
Lines Composed a Few Miles Above Tintern Abbey
Ode on Intimations of Immortality
Composed upon Westminster Bridge, September 3, 1802
The World Is Too Much with Us

SAMUEL TAYLOR COLERIDGE (1772–1834)

- The Rime of the Ancient Mariner
Kubla Khan
•Frost at Midnight

ANNA BUNINA (1774–1829)

- Conversation Between Me and the Women
(Translated by Sibelan Forrester)

•ANDRES BELLO (1781–1865)

- Ode to Tropical Agriculture
(Translated by Frances M. Lopez-Morillas)

PERCY BYSSHE SHELLEY (1792–1822)

- Stanzas Written in Dejection—December 1818, near Naples
England in 1819
Ode to the West Wind
A Defence of Poetry
[Conclusion]

JOHN KEATS (1795–1821)

- On First Looking into Chapman's Homer
- When I Have Fears
- Bright Star
- La Belle Dame sans Merci
- Ode to a Nightingale
- Ode on a Grecian Urn
- Ode on Melancholy
- To Autumn

HEINRICH HEINE (1797–1856)

- [A pine is standing lonely]
(Translated by Hal Draper)
- To Tell the Truth
(Translated by T. J. Reed and David Cram)
- [A young man loves a maiden]
The Silesian Weavers
(Translated by Hal Draper)

GIACOMO LEOPARDI (1798–1837)

- The Infinite
- To Himself
- To Sylvia
(Translated by Ottavio M. Casale)

• ELIZABETH BARRETT BROWNING (1806–1861)

- The Cry of the Children
- Sonnets from the Portuguese
- III [Unlike are we, unlike, O princely Heart!]
- VIII [What can I give thee back]
- XXXV [If I leave all for thee]
- XLIII [How do I love thee? Let me count the ways.]

ALFRED, LORD TENNYSON (1809–1892)

- Mariana
- The Lady of Shalott
- Ulysses

ROBERT BROWNING (1812–1889)

- Porphyria's Lover
- Soliloquy of the Spanish Cloister
- My Last Duchess
- Love Among the Ruins

WALT WHITMAN (1819–1892)

- From Song of Myself
- Out of the Cradle Endlessly Rocking
- When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd
- O Captain, My Captain!

CHARLES BAUDELAIRE (1821–1867)

- The Flowers of Evil
- To the Reader
(Translated by Robert Lowell)
- Correspondences
(Translated by Richard Wilbur)
- Correspondances
- Her Hair
(Translated by Doreen Bell)

A Carcass

- (Translated by James McGowan)
- Invitation to the Voyage
(Translated by Richard Wilbur)
- Song of Autumn I
(Translated by C. F. MacIntyre)
- Spleen LXXVIII
(Translated by Kenneth O. Hanson)
- Spleen LXXIX
(Translated by Anthony Hecht)
- Spleen LXXXI
(Translated by Sir John Squire)
- The Voyage
(Translated by Charles Henri Ford)

EMILY DICKINSON (1830–1886)

- 216 [Safe in their Alabaster Chambers—]
- 258 [There's a certain Slant of light]
- 303 [The Soul selects her own Society—]
- 328 [A Bird came down the Walk—]
- 341 [After great pain, a formal feeling comes—]
- 435 [Much Madness is divinest Sense—]
- 449 [I died for Beauty—but was scarce]
- 465 [I heard a Fly buzz—when I died—]
- 519 [’Twas warm—at first—like Us—]
- 585 [I like to see it lap the Miles—]
- 632 [The Brain—is wider than the Sky—]
- 657 [I dwell in Possibility—]
- 712 [Because I could not stop for Death—]
- 754 [My Life had stood—a Loaded Gun—]
- 1084 [At Half past Three, a single Bird]
- 1129 [Tell all the Truth but tell it slant—]
- 1207 [He preached upon Breadth till it argued him narrow—]
- 1564 [Pass to thy rendezvous of Light]
- 1593 [There came a Wind like a Bugle—]

• CHRISTINA ROSSETTI (1830–1894)

- After Death
- Winter: My Secret
- Goblin Market

ROSALIA DE CASTRO (1837–1885)

- [As I Composed This Little Book]
- [A Glowworm Scatters Flashes through the Moss]
- [The Ailing Woman Felt Her Forces Ebb]
(Translated by S. Griswold Morley)
- [I Well Know There Is Nothing]
- [As the Clouds]
- [You Will Say About These Verses]
- [Some Say Plants Don't Speak]
- [The Feet of Spring Are on the Stair]
(Translated by Michael Smith)

STÉPHANE MALLARMÉ (1842–1898)

- The Afternoon of a Faun
- The Tomb of Edgar Poe
- Saint

- [The Virginal, Vibrant, and Beautiful Dawn]
(Translated by Henry Weinfield)

PAUL VERLAINE (1844–1896)

- Autumn Song
- Wooden Horses
- The Art of Poetry
(Translated by C. F. MacIntyre)

• JOSÉ MARTÍ (1853–1895)

- I Am an Honest Man (Guantanamo)
- (Translated by Aviva Chomsky)

ARTHUR RIMBAUD (1854–1891)

- The Drunken Boat
(Translated by Stephen Stepanchev)
- A Season in Hell
- Night of Hell
- The Illuminations
- The Bridges
- Barbarian
- (Translated by John Ashbery)

RUBEN DARÍO (1867–1916)

- Blazon
- To Roosevelt
- Leda
- Fatality
(Translated by Lysander Kemp)

II. CULTURE AND EMPIRE: VIETNAM, INDIA, CHINA

• NGUYEN DU (1765–1820)

- From The Tale of Kieu
(Translated by Huynh Sanh Thong)

GHALIB (1797–1869)

- Now Go and Live in a Place
- Be Merciful and Send for Me
- Where's the Foothold,
- I've Made My Home Next Door to You (secular version)
- I've Made My Home Next Door to You (sacred version)
- Couplets
- 1 [Ghalib, it's no use]
- 2 [I have hopes]
- 3 [Dear God]
- 4 [What I have isn't a case of love]
- 5 [We're monotheists]
- 6 [Just this]
- 7 [There are other poets]
- 8 [Tonight, somewhere, you're sleeping by the side]
- 9 [I've been set free from the prison of love]
- 10 [Pulling that image from my memory]
- 11 [If no one but You is manifest]
- 12 [The news was hot]
- It Was Essential

- My Tongue Begg for the Power of Speech
- Petition: My Salary
(Translated by Vinay Dharwadker)

- LIU TIEYUN (1857–1909)
The Travels of Lao Can
Author's Preface
From Chapter Five
From Chapter Six
(Translated by Harold Shadick)

- PANDITA RAMABAI (1858–1922)
Married Life
Legal Rights
(Translated by Meera Kosambi)

III. REALISM ACROSS THE WORLD

- FYODOR DOSTOEVSKY (1821–1881)
- ♦ Notes from Underground
(Translated by Michael Katz)

- GUSTAVE FLAUBERT (1821–1880)
- ♦♦ A Simple Heart
(Translated by Robert Baldick)

- LEO TOLSTOY (1828–1910)
- ♦ The Death of Ivan Ilyich
(Translated by Louise and Aylmer Maude)

- HENRICK IBSEN (1828–1906)
- ♦ Hedda Gabler
• (Translated by Rick Davis and Brian Johnston)

- MACHADO DE ASSIS (1839–1908)
The Rod of Justice
(Translated by Helen Caldwell)

- ANTON CHEKHOV (1860–1904)
- ♦ The Cherry Orchard
• (Translated by Paul Schmidt)

- RABINDRANATH TAGORE (1861–1941)
- Kabuliwala
(Translated by Madhuchchanda Karlekar)
- Punishment
(Translated by William Radice)

- HIGUCHI ICHIO (1872–1896)
- ♦ Separate Ways
(Translated by Robert Lyons Danly)

• ORATURE

- German folk tale: The Three Spinners
- English folk tale: Tom Tit Tot
- Irish folk tales: The Brewery of Egg Shells; A Donegal Fairy
- Anansi stories from Ghana, Jamaica, and the United States: All Stories Are Anansi's; Annancy, Monkey, and Tiger; Brer Rabbit and Aunt Nancy
- United States slave story: All God's Chillen Had Wings
- United States slave spirituals and secular songs: Swing Low, Sweet Chariot; Steal Away to Jesus; No More Auction Block
- Promises of Freedom
- Malagasy wisdom poetry: from Hainteny, traditional oral poetry of Madagascar
- Hawaiian folk tale: The Despotism of Ka-u
- Navajo ceremony: The Night Chant (Prayer to Thunder, Finishing Song)

VOLUME F

I. MODERNITY AND MODERNISM, 1900–1945

- JOSEPH CONRAD (1857–1924)
- ♦ Heart of Darkness

- TANIZAKI JUN'ICHIRO (1886–1965)
- The Tattooer
(Translated by Howard Hibbett)

- THOMAS MANN (1875–1955)
- ♦ Death in Venice
(Translated by Clayton Koelb)

- MARCEL PROUST (1871–1922)
Remembrance of Things Past
Swann's Way. Overture
• (Translated by Lydia Davis)

- JAMES JOYCE (1882–1941)
- ♦ The Dead (1914)

- FRANZ KAFKA (1883–1924)
- ♦ The Metamorphosis
• (Translated by Michael Hofmann)

- LU XUN (1881–1936)
Diary of a Madman
• Medicine
(Translated by William A. Lyell)

- LUIGI PIRANDELLO (1867–1936)
- ♦ Six Characters in Search of an Author
(Translated by John Linstrum)

- AKUTAGAWA RYUNOSUKE (1892–1927)
In a Bamboo Grove
(Translated by Jay Rubin)

- PREMCHAND (DHANPAT RAI SHRIVASTAVA) (1880–1936)
The Road to Salvation
(Translated by David Rubin)

- KAWABATA YASUNARI (1899–1972)
- The Izu Dancer (1925)
(Translated by Edward G. Seidensticker)

- VIRGINIA WOOLF (1882–1941)
A Room of One's Own
• Chapter One
Chapter Two
Chapter Three

- WILLIAM FAULKNER (1897–1962)
- Spotted Horses
- Barn Burning

- KUSHI FUSAKO
Memoirs of a Declining Ryukyuan Woman
In Defense of "Memoirs of a Declining Ryukyuan Woman"
(Translated by Kimiko Miyagi)

- LAO SHE (1899–1966)
An Old and Established Name
(Translated by William A. Lyell)

- CH'AE MAN-SIK (1902–1950)
My Innocent Uncle
(Translated by Bruce and Ju-Chan Fulton)
- BERTOLT BRECHT (1898–1956)
- ♦ The Good Woman of Setzuan
(Translated by Eric Bentley)

- JORGE LUIS BORGES (1899–1989)
The Garden of Forking Paths
(Translated by Donald A. Yates)

- ZHANG AILING (EILEEN CHANG) (1920–1995)
- Sealed Off
(Translated by Karen Kingsbury)

- MODERNIST POETRY

- CONSTANTINE CAVAFY (1863–1933)
Waiting for the Barbarians
The City
A Sculptor from Tyana
Ithaca
Evening
Kaisarion
The Next Table
A Craftsman of Wine Bowls
When the Watchman Saw the Light
(Translated by Alike Barnstone)

WILLIAM BUTLER YEATS (1865–1939)

When You Are Old
Easter 1916
The Second Coming
Leda and the Swan
Sailing to Byzantium
Among School Children
Byzantium
Lapis Lazuli
The Circus Animals' Desertion

RAINER MARIA RILKE (1875–1926)

Archaischer Torso Apollos
Archaic Torso of Apollo
The Swan
Spanish Dancer
The Panther
(Translated by Stephen Mitchell)

WALLACE STEVENS (1879–1955)

Sunday Morning
Anecdote of the Jar
The Emperor of Ice-Cream
The Idea of Order at Key West
The Man on the Dump
• Arrival at the Waldorf
• The Poems of Our Climate
• The World as Meditation

• MARIANNE MOORE (1887–1972)

Poetry
Silence
The Fish
England
What Are Years?
In Distrust of Merits

T. S. ELIOT (1888–1965)

The Love Song of J. Alfred Prufrock
• The Waste Land

ANNA AKHMATOVA (1889–1966)

Requiem
(Translated by Judith Hemschemeyer)

FEDERICO GARCÍA LORCA (1898–1936)

Lament for Ignacio Sánchez Mejías
(Translated by Galway Kinnell)
From Llanto por Ignacio Sánchez Mejías

• LANGSTON HUGHES (1902–1967)

The Negro Speaks of Rivers
Danse Africaine
The Weary Blues
Hey Hey Blues
Theme for English B
Harlem

PABLO NERUDA (1904–1973)

Tonight I Can Write
Walking Around
(Translated by W. S. Merwin)

I'm Explaining a Few Things
(Translated by Nathaniel Tarn)
General Song (*Canto General*)
From The Heights of Macchu Picchu
(Translated by Jack Schmitt)
Ode to the Tomato
(Translated by Nathaniel Tarn)

AIMÉ CÉSAIRE (1913–2008)

• Notebook of a Return to the Native Land
(Translated by Clayton Eshleman and Annette Smith)

• OCTAVIO PAZ (1914–1998)

Central Park
Small Variation
I Speak of the City
(Translated by Eliot Weinberger)

II. POSTWAR AND POSTCOLONIAL LITERATURE, 1945–1968

• MANIFESTOS

- F. T. Marinetti, Foundation and Manifesto of Futurism
(Translated by Doug Thompson)
- Chen Duxiu, On Literary Revolution
(Translated by Timothy Wong)
- Tristan Tzara, Dada Manifesto
(Translated by Mary Ann Caws)
- André Breton, From First Surrealist Manifesto
(Translated by Richard Seaver and Helen Lane)
- Vicente Huidobro, Creationism
(Translated by Gilbert Alter-Gilbert)
- Black Panthers Manifesto
- Valerie Solanas, From SCUM Manifesto

LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR (1906–2001)

Letter to a Poet
Night in Sine
Black Woman
Prayer to the Masks
Letter to a Prisoner
To New York
Songs for Signare
Elegy of the Circumcised
(Translated by Melvin Dixon)

• JULIO CORTÁZAR (1914–1984)

House Taken Over
(Translated by Paul Blackburn)

TADEUSZ BOROWSKI (1922–1951)

Ladies and Gentlemen, to the Gas Chamber
• (Translated by Barbara Vedder)

• PAUL CELAN (1920–1970)

Death Fugue
Aspen Tree
Shibboleth
Tenebrae
Zurich, at the Stark
Psalm
World to Be Stuttered After
Corona
You Were My Death
(Translated by John Felstiner)

DORIS LESSING (b. 1919)

The Old Chief Mshlanga

• SAADAT HASAN MANTO (1912–1955)

Toba Tek Singh
(Translated by Khalid Hasan)

• JAMES BALDWIN (1924–1987)

Notes of a Native Son

ALBERT CAMUS (1913–1960)

The Guest
(Translated by Justin O'Brien)

SAMUEL BECKETT (1906–1989)

• Endgame
(Translated by the author)

• VLADIMIR NABOKOV (1899–1977)

The Vane Sisters

CLARICE LISPECTOR (1920–1977)

The Daydreams of a Drunk Woman
(Translated by Giovanni Pontiero)

• TAYEB SALIH (1929–2009)

The Doum Tree of Wad Hamid
(Translated by Denys Johnson-Davies)

CHINUA ACHEBE (b. 1930)

• Chike's School Days

• CARLOS FUENTES (b. 1928)

Aura
(Translated by Lysander Kemp)

ALEXANDER SOLZHENITSYN (1918–2008)

Matryona's Home
(Translated by H. T. Willetts)

NAGUIB MAHFOUZ (1911–2006)

Zaabalawi (1963)
(Translated by Denys Johnson-Davies)

• MAHMOUD DARWISH (1941–2008)

Identity Card
(Translated by Denys Johnson-Davies)

THE NORTON ANTHOLOGY OF WORLD LITERATURE

ANDREW PEYNETSA (1904?–1976)

The Boy and the Deer

(Translated by Dennis Tedlock)

ALICE MUNRO (b. 1931)

Walker Brothers Cowboy

III. CONTEMPORARY WORLD LITERATURE

YEHUDA AMICHAI (1924–2000)

If I Forget Thee, Jerusalem

(Translated by Assia Gutmann)

Of Three or Four in a Room

(Translated by Stephen Mitchell)

Sleep in Jerusalem

(Translated by Harold Schimmel)

God Has Pity on Kindergarten Children

Jerusalem

(Translated by Stephen Mitchell)

Tourists

An Arab Shepherd Is Searching for His

Goat on Mount Zion

I Passed a House

(Translated by Chana Bloch)

DEREK WALCOTT (b. 1930)

As John to Patmos

Ruins of a Great House

The Almond Trees

Crusoe's Journal

Verandah

Elegy

The Sea Is History

North and South

Sea Cranes

Omeros

Book One

From Chapter I

From Chapter VIII

Book Three

Chapter XXV

From Chapter XXVI

Book Four

From Chapter XXXV

Book Six

From Chapter LII

Book Seven

From Chapter LXIV

• SEAMUS HEANEY (b. 1939)

Digging

Anahorish

Broagh

The Tollund Man

Punishment

The Strand at Lough Beg

The Guttural Muse

The Haw Lantern

GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ (b. 1927)

Death Constant Beyond Love

(Translated by Gregory Rabassa)

• AMA ATA AIDOO (b. 1942)

Two Sisters

• V. S. NAIPAUL (b. 1932)

One Out of Many

LESLIE MARMON SILKO (b. 1948)

Yellow Woman

• NGUGI WA THIONG'O (b. 1938)

Wedding at the Cross

WOLE SOYINKA (b. 1934)

• Death and the King's Horseman

• BESSIE HEAD (1937–1986)

Deep River

NAWAL EL SAADAWI (b. 1931)

In Camera

(Translated by Shirley Eber)

• ŌE KENZABURŌ (b. 1935)

The Clever Rain Tree

(Translated by Brett de Bary and

Carolyn Haynes)

• SALMAN RUSHDIE (b. 1947)

The Perforated Sheet

• JAMAICA KINCAID (b. 1949)

Girl

MAHASWETA DEVI (b. 1926)

• Giribala

(Translated by Kalpana Bardhan)

• HANAN AL-SHAYKH (b. 1945)

The Women's Swimming Pool

(Translated by Denys Johnson-Davies)

• TONI MORRISON (b. 1931)

Recitatif

• MO YAN (b. 1955)

The Old Gun

• NIYI OSUNDARE (b. 1947)

Our Earth Will Not Die

The Word Is an Egg

Ambiguous Legacy

People Are My Clothes

A Modest Question

Berlin 1884/85

Some Days (xxiii)

Day of the Cat

• NGUYEN HUY THIEP (b. 1950)

The General Retires

(Translated by Linh Dinh)

• ISABEL ALLENDE (b. 1942)

And of Clay Are We Created

(Translated by Margaret Sayers Peden)

• SANDRA CISNEROS (b. 1954)

Never Marry a Mexican

• ZHU TIANXIN (b. 1958)

Man of La Mancha

(Translated by Howard Goldblatt)

• JUNOT DÍAZ (b. 1968)

Drown

• ROBERTO BOLAÑO (1953–2003)

Sensini

(Translated by Chris Andrews)

• J. M. COETZEE (b. 1940)

From Elizabeth Costello

The Novel in Africa

• ORHAN PAMUK (b. 1952)

To Look Out the Window

(Translated by Maureen Freely)